

A
PRIMER
IN
GRANTHA
CHARACTERS

By K. Venugopalan

A Primer in Grantha Characters

by

K. Venugopalan

Published by

James H. Nye
319 West Swift Street
St. Peter, Minnesota 56082

Price

\$1.50

Copyright © 1983 by
James H. Nye

All rights reserved. Except for use in a review, the reproduction or utilization of this work in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying, and recording, and in any information storage and retrieval system is forbidden without the written permission of the publisher.

Manufactured in the United States of America

Preface

Modern research in Sanskrit requires the ability to read manuscripts in Grantha characters, especially where text editing is concerned. Primers or guides to the Grantha script are not available in many libraries. Those texts which had formerly been available are either out of print or not readily available for sale. I have been approached by many scholars, both Indian and Western, to read manuscripts in Grantha script or transcribe them into Devanāgarī characters. The following is a small attempt to acquaint those scholars required to read Grantha manuscripts or inscriptional material with this script.

Grantha has a very early origin. Its association with the Dravidian scripts, particularly with Tamil, is well known. More details on this topic may be found in books on Indian paleography by A. C. Burnell, G. Bühler, and others.

The written form of a script varies from individual to individual and it is not possible to give all such variations. The idiosyncrasies of a hand must be ascertained from each manuscript. But a scholar who is acquainted with the language and the standard printed form of the characters will find it easy to identify all the variations. Hence I have taken into account only the printed form of the characters.

I hope this will suffice as an introduction to the scholar. Suggestions for correction or improvement will be gratefully received.

K. Venugopalam

Deccan College
Pune 411 006
India

July, 1983

Table of Contents

Preface	iii
Grantha Characters	
Vowels	1
Consonants	1
Consonant-Vowel Combinations	2
Conjunct Consonants	4
Semivowel <u>r</u>	6
Semivowel <u>y</u>	7
Consonants <u>t</u> and <u>n</u>	8
Consonant <u>m</u> and <u>anusvāra</u>	8
Easily Confused Characters	9
Aids for Reading	
Words without Conjuncts	10
Words with Conjuncts	12
Passages for Reading Practice	
Selections from the Bhagavadgītā	13
Brahmasūtra Śāṅkarabhāṣyārambhaḥ	14

The Grantha Characters

Vowels

a अ ऌ	u उ ॒	! ऋ ण	o ओ ॒
ā आ ऌ	ū ऊ ॒	!̄ ऋ ण ¹	ō औ ॒
i इ ॒	r ऋ ऌ	e ए ॒	ṁ ॒
ī ई ॒	r̄ ऋ ऌ ³	ē ऐ ॒	ṁ̄ ॒

Consonants

k क ³ क	kh ख व	g ग ग	gh घ ष	ṅ ङ ङ
c च च	ch छ ष	j ज ज	jh झ ष	ñ ञ ञ
t ट ट	th ठ ठ	d ड ड	dh ढ ष	n ण ण
t̄ त̄	th̄ थ̄	d̄ द̄	dh̄ ढ̄	n̄ ण̄
p प प	ph फ ष	b ब ब	bh भ ष	m म म
y य य	r र र	l क	v व व	s श श
ṣ ष ष	s स स	h ह ह	k ² क	k̄ क̄

1. This long vowel never, to my knowledge, occurs in literature. Yet it is given for the sake of symmetry in all primers. I have omitted it from the charts of consonant vowel combinations. The short vocalic l is replaced by the consonant @ in many mss. This should be apparent, after practice, with knowledge of Sanskrit.

2. This retroflex bears possible influence from Tamil. It is frequently replaced by @ (क) except in Tantric works where it is a separate बीजमन्त्र.

3. E denotes a consonant without an added vowel. It is equivalent to the virāma in Devanāgarī.

Vowels in combination with consonants have the following forms:

அ	ஈ	।
ஆ	ஊ	ஹ
ஊ	஋	஌
஋	஡	ன
உ	஁	ஂ
஁	ஃ	஄
ஃ	அ	ஆ
அ	இ	ஈ
இ	ஊ	஋
ஊ	஌	஍
஌	எ	ஏ
எ	ஐ	஑
ஐ	ஒ	ஓ
ஒ	ஔ	஖

Combinations of all consonants with all vowels:

	அ ஈ	ஆ ஊ	ஊ ஋	஁ ஡	உ ஁	ஃ ஄	அ ஆ	இ ஈ	ஊ ஋	஌ ஍	எ ஏ	ஐ ஑	ஒ ஓ	ஔ ஖
க	கா	கா	கி	கீ	கா	கி	கூ	கா	கி	கூ	கா	கி	கூ	கா
ख	கா	கா	கி	கீ	கா	கி	கூ	கா	கி	கூ	கா	கி	கூ	கா
ग	கா	கா	கி	கீ	கா	கி	கூ	கா	கி	கூ	கா	கி	கூ	கா
घ	கா	கா	கி	கீ	கா	கி	கூ	கா	கி	கூ	கா	கி	கூ	கா
ङ	கா	கா	கி	கீ	கா	கி	கூ	கா	கி	கூ	கா	கி	கூ	கா
च	கா	கா	கி	கீ	கா	கி	கூ	கா	கி	கூ	கா	கி	கூ	கா
छ	கா	கா	கி	கீ	கா	கி	கூ	கா	கி	கூ	கா	கி	கூ	கா
ज	கா	கா	கி	கீ	கா	கி	கூ	கா	கி	கூ	கா	கி	கூ	கா
झ	கா	கா	கி	கீ	கா	கி	கூ	கா	கி	கூ	கா	கி	கூ	கா
ञ	கா	கா	கி	கீ	கா	கி	கூ	கா	கி	கூ	கா	கி	கூ	கா
ट	கா	கா	கி	கீ	கா	கி	கூ	கா	கி	கூ	கா	கி	கூ	கா
थ	கா	கா	கி	கீ	கா	கி	கூ	கா	கி	கூ	கா	கி	கூ	கா

The conjunct consonants, as a rule, are written one above the other. The upper one is the pure consonant and the lower one is pronounced with the required vowel. The vowel sign is written after the conjunct or over the upper one according to the sign. Examples are:

kka	क्क	as in	cikkārah	चिक्कणः	चिक्कणः
ika	क्का	"	jhānkārah	झङ्कारः	झङ्कारः
kki	क्कि	"	phakkikā	फक्किका	फक्किका
kti	क्कि क्ति	"	bhaktih	भक्तिः	भक्किः
eni	क्की	"	patnī	पक्की	पक्की
stu	क्स्तु	"	stutih	स्तुतिः	स्तुक्तीः
ktī	क्क्ती	"	bhoktīnām	भोक्त्तीणां	भोक्क्तीणां
sle	क्स्ले	"	slesah	इस्लेषः	इस्लेषः
ṣṇu	क्ष्णु	"	viṣṇuh	विष्णुः	विष्णुः
ṣṇi	क्ष्णि	"	vṛṣṇih	वृष्णिः	वृष्णिः
hni	क्ह्नि	"	vahnih	वह्निः	वह्निः
lli	क्लि	"	mallikā	मल्लिका	मल्लिका
ste	क्स्ते	"	kaṣṭhena	कष्टेन	कष्टेन
sṭā	क्स्त्या	"	sāṣṭāṅgam	साष्टाङ्गम्	साष्टाङ्गम्

Some consonants change shape in conjuncts giving the conjuncts a special combined form. Following are all such forms:

jñ	ज्ञ	as in	yajñah jñānam	यज्ञः ज्ञानम्	यज्ञः ज्ञानम्
ñc	ञ्च	"	pañca	पञ्च	पञ्च
ñj	ञ्ज	"	pañjarah	पञ्जरः	पञ्जरः
tth	त्थ	"	utthitah	उत्थितः	उत्थितः
tv	त्व	"	gatvā	गत्वा	गत्वा
ddh	द्ध	"	buddhiḥ śuddhaḥ	बुद्धिः शुद्धः	बुद्धिः शुद्धः
dv	द्व	"	dvīḥ dvedhā	द्विः द्वेषा	द्विः द्वेषा
nt	न्त	"	śāntaḥ kuntī	शान्तः कुन्ती	शान्तः कुन्ती
nth	न्थ	"	pañthāḥ	पन्थाः	पन्थाः
nd	न्द	"	vindati vanditah	विन्दति वन्दितः	विन्दति वन्दितः
ndh	न्ध	"	bandhaḥ bandhuh	बन्धः बन्धुः	बन्धः बन्धुः

The consonant **ṛ** (ॠ, ॡ) is represented in two ways. When following a consonant it is written as **ṛ** under the consonant; but when it precedes a consonant it takes the form **ṛ** written after the consonant or conjunct.

kr	कृ	as in	Krandati Kvāntiḥ krūṇāti	क्रन्दति क्रान्तिः क्रीणाति	कृ ॠ ॡ कृ ॠ ॡ कृ ॠ ॡ
tv	त्र	as in	tvāsaḥ	त्रासः	त्र ॠ ॡ
str	स्त्र	as in	strī	स्त्री	स्त्र ॠ ॡ
ndr	न्द्र	"	candraḥ	चन्द्रः	चन्द्र ॠ ॡ
ntv	न्त्र	"	mantraḥ tantri	मन्त्रः तन्त्री	न्त्र ॠ ॡ न्त्र ॠ ॡ
			BUT		
rk	कृ	"	arkaḥ	अर्कः	अर्कः
rc	चर्	"	carcā arciḥ	चर्चा अर्चिः	चर्चा अर्चिः
rts	चर्त्स	"	bhartsitaḥ	भर्त्सितः	भर्त्सितः
vyā	चर्य	"	paryāptam	पर्याप्तम्	पर्याप्तम्
rdhv	चर्ध्व	"	ūrdhvam ardham	ऊर्ध्वम् अर्धम्	ऊर्ध्वम् अर्धम्

1. In many cases (both in print and mss.) a **ṛ** (dh, ॡ) is replaced by **ṛ** (ddh, ॡ). Other examples are:

ध्रुवम् - ध्रुवम् ; अध्यायः - अध्यायः

The consonant य (य, य) is represented in conjuncts by the symbol य only when it is the final member. But when the conjunct contains an initial ऋ (ऋ, र), ऌ (ऌ) takes the last place.

ky	क्य	as in	s'akyaḥ	शक्यः	ःक्यः
cy	च्य	as in	prācyah	प्राच्यः	ःच्यः
ty	त्य	as in	āgatyā	आगत्य	ःत्यः
jy	ज्य	as in	ijyā	इज्या	ःज्यः
rjy	र्ज्य	as in	nirmāryya	निर्मर्ज्य	ःर्ज्यः
rnjy	र्ण्य	as in	nirvarnyā	निर्वर्ण्य	ःर्ण्यः
rtjy	र्त्स्य	as in	vibhartsya	विभर्त्स्य	ःर्त्स्यः
rthy	र्थ्य	as in	prārthya	प्रार्थ्य	ःर्थ्यः
rtjy	र्त्स्य	as in	kārtśnyam	कार्त्स्न्यम्	ःर्त्स्यम्
yy	य्य	as in	nicāyya	निचाय्य	ःय्यः
gny	ग्न्य	as in	agnyādhanam	अग्न्याधानम्	ःग्न्याधानम्
yv	व्य	as in	vāyavagnī	वायवग्नी	ःव्यः

The final **क** (t, t̄) is written as **क** and the final **क** (n, n̄) as **क**. Normally this will be at the end of the sentence but in print and mss. it is found in the middle of sentences as well as in combinations. This can be easily recognized. Examples are:

tasmāt	तस्मात्	क ङ्गा क
utkṣipya	उत्क्षिप्य	२ क्क्षिप्य
samvatsare	संवत्सरे	संवत्सरे
utpādya	उत्पाद्य	२ क्त्वाद्य
avocan	अवोचन्	क्त्वाद्य
trīn kramān	त्रीन् क्रमान्	क्त्वाद्य क्त्वाद्य
bhagvān bodhā- yanah	भगवान् बोधा- यनः	व्युत्थान् बोधाय कः

The final **ः** is written as **ः** and the medial anusvāra as a **०**. Anusvāra occasionally replaces the nasals except **अं**.

mañkhah	मङ्खः	३००ः अ '३००ः
kanthah	कण्ठः	कण्ठः अ क००ः
sambhuh	शंभुः	श०भुः अ श०भुः
bandhah	बन्धः	ब०धः अ ब०धः
pānīyam	पानीयम्	पान्नीयम्
jalam	जलम्	ज०लम्
kūlam	कूकम्	क०कम्

In conjuncts with more than two consonants, when any two have a combined form, it is always written as such.

ktv	क्त्वं	as in	paktvā	पक्त्वा } पक्त्वा }	पक्त्वा
ndr	न्द्र	as in	candraḥ	चन्द्रः	चन्द्रः
ndv	न्द्व	as in	dvandvaḥ	द्वन्द्वः	द्वन्द्वः
ntv	न्त्र	as in	tāntrikah	तान्त्रिकः	तान्त्रिकः
ndy	न्द्य	as in	vandyah	वन्द्यः	वन्द्यः
nty	न्त्य	as in	bhrāntyā	भ्रान्त्या	भ्रान्त्या

Important

Care should be taken to distinguish the following pairs, particularly while reading manuscripts:

॒ (u, उ)	and	॒ (d, ढ)
॒ (p, प)	and	॒ (v, व)
॒ (p, प)	and	॒ (c, च)
॒ (ph, फ)	and	॒ (ch, छ)
॒ (y, य)	and	॒ (dh, ध)
॒ (v, व)	and	॒ (kh, ख)
॒ (u, उ)	and	॒ (o, ओ)
॒ (d, ढ)	and	॒ (o, ओ)
॒ (anusvāra)	and	॒ (ṭh, ठ)
॒ (i, इ)	and	॒ (ṛi, उ)

Aids for Reading

Words without conjuncts:

abhayam	अभयम्	अभयम्
āyah	आयः	आयः
iyam	इयम्	इयम्
ītiḥ	इतिः	इतिः
wragah	उरगः	उरगः
upadhā	उपधा	उपधा
ūṣarā	ऊषरा	ऊषरा
ṛṇam	ऋणम्	ऋणम्
ṛkārah	ऋकारः	ऋकारः
eṣah	एषः	एषः
airāvataḥ	ऐरावतः	ऐरावतः
oghaḥ	ओघः	ओघः
auśadham	औषधम्	औषधम्
kapiḥ	कपिः	कपिः
khagah	खगः	खगः
gūḍham	गूढम्	गूढम्
ghanah	घनः	घनः
catulam	चटुलम्	चटुलम्
chalah	छलः	छलः
jīvanam, jalam	जीवनम्, जलम्	जीवनम्, जलम्
jharī	झरी	झरी
ṭikā	टीका	टीका
ṭhālīnī	ठाळिनी	ठाळिनी
ḍamaruḥ	डमरुः	डमरुः
ḍhaṅkanam	ढौकनम्	ढौकनम्
ṭaulikah	ढौलिकः	ढौलिकः
		अभयम्
		आयः
		इयम्
		इतिः
		उरगः
		उपधा
		ऊषरा
		ऋणम्
		ऋकारः
		एषः
		ऐरावतः
		ओघः
		औषधम्
		कपिः
		खगः
		गूढम्
		घनः
		चटुलम्
		छलः
		जीवनम्, जलम्
		झरी
		टीका
		ठाळिनी
		डमरुः
		ढौकनम्
		ढौलिकः

dipah
 dhiṣaṇah
 virodhah
 pais'ācah
 phāṇitam
 Bijah
 bhitiḥ
 bhavān
 mithunam
 yoniḥ
 rohinī
 līlā
 vairī
 śamī
 śadānanah
 saudhāminī
 hīrah
 pātālah
 pulinam
 vapānam
 viparītah
 vivaraṇam
 pavamānah
 ilā
 lālanam
 dalam
 śābalam
 yodhah

दीपः
 धिषणः
 निरोधः
 पैसाचः
 फाणितम्
 बीजः
 भीतिः
 भवान्
 मिथुनम्
 योनिः
 रोहिणी
 लीला
 वैरी
 शमी
 षडाननः
 सौधामिनी
 हीरः
 पातालः
 पुलिनम्
 वपनम्
 विपरीतः
 विवरणम्
 पवमानः
 इला
 लालनम्
 दलम्
 शबलम्
 योधः

ஶீவ :
 யிஷண :
 நிரோய :
 பைசாச :
 ஷாணிகஶு
 ஶீஜ :
 ஶீதி :
 ஶவாந்
 மிதூநஶு
 யோநி :
 ரோஶிணி
 ஶீலா
 ஶைரீ
 ஶமீ
 ஶடானந :
 ஶௌயாமிநீ
 ஶீர :
 ஶாடாஶ :
 ஶபூலிநஶு
 ஶபநஶு
 ஶிவரீத :
 ஶிவரணஶு
 ஶவரீந :
 ஶலா
 ஶாலநஶு
 ஶுநஶு
 ஶாபலஶு
 ஶயா ய :

Words with conjuncts:

añcitatḥ	आञ्चितः	காண்கிடு :
kuñjarah	कुञ्जरः	காண்கார :
ākaraṣaṇam	आकर्षणम्	காண்காண்கிடு
agnih	अग्निः	காண்கிடு :
ātma	आत्मा	காண்கிடு
piṅgalah	पिङ्गलः	காண்கிடு :
kundalam	कुण्डलम्	காண்கிடு (காண்கிடு)
tāmbūlam	ताम्बूलम्	காண்கிடு
induh	इन्दुः	காண்கிடு :
vijñānam	विज्ञानम्	காண்கிடு
śrutvā	श्रुत्वा	காண்கிடு
indrāṇi	इन्द्राणी	காண்கிடு
danti	दन्ती	காண்கிடு
pārthivah	पार्थिवः	காண்கிடு :
kāraṣṇyam	कार्ष्ण्यम्	காண்கிடு
pārśnih	पार्श्विः	காண்கிடு :
kaśmīnś'cit	कस्मिञ्चित	காண்கிடு (காண்கிடு)
dhārṣṭyam	धाष्यम्	காண்கிடு
karpuṛah	कर्पूरः	காண்கிடு :
parvan	पर्वन्	காண்கிடு
bandhūkah	बन्धुकः	காண்கிடு :
vandyah	वन्यः	காண்கிடு
ucchritam	उच्छ्रितम्	காண்கிடு
dāridryam	दारिद्र्यम्	காண்கிடு
pārśvam	पार्श्वम्	காண்கிடு
dhairyam	धैर्यम्	காண்கிடு (காண்கிடு)
chandas	छन्दस	காண்கிடு (காண்கிடு)
udarah	उदरः	காண்கிடு

Passages for Reading Practice

From the Bhagavadgītā:

1.1-5

யதிக்ஷேத்ரே கௌரவக்ஷேத்ரே சிவெதா யுயுதவ: |
 சாகா: வாணவாஸ்தவ கிசகுவத சஸ்ய |
 ட்யா த்யாதவ வாணவாநீகம் வகுலிமம் உயயாயநஸ்த்யா |
 சூயாயதிரவஸஸ்தி ராஜா வதந திபுரலீக |
 வஸஸ்திதாம் வாணவபுத்ராணா சாகாயதிரவநீக்யதே |
 வகுலிமம் உயவதவதெந்நதவ சிசுஷுண யீதா |
 சூத்ர சாசிரா திஹேஷாஸா ஸீதிரஜதநஸதிர யுயி |
 யுயுயாயநா விராட்யு உயவத்யு திஹாரய: ||
 யுத்யகதவ குபுரகிதந: காசிராஜ்யு ஸீயதவாந |
 வசஸஜிக்ஷே கௌரவஸ்தி ஹேஷு நரவதஜவ: ||

4.33-35

ஸ்யயா ந்ய வுத்யா திஷு ஜா ஜாநய ஜ: வரநவ |
 ஸவத ஹ திராவிமம் வாயதிராநவபரிஸதிரவத |
 கதிநீக்ஷே ஷுணிவாதந வரிபுஸ்தந ஸவயா |
 உவதே க்ஷேத்ரி தந ஜாநம் ஜாநிந சூத உயிதந: ||
 யஜா ச்வாந வுந திராஹ திவம் யாஸுஸிவாணவ
 யந வுதிராநு ஸா திஷு ஷுஷுஸுதநுயொ திபி |

15.1-2

ஊ ஹி திமமயஸா பெ திஸு கமம் திராஹுரவயத
 மநாஸி யஸு வணநாநி யஸம் வெத ஸ வெதவிசு
 சயஸுரா ஹிம் ஷுஸுதாஸுஸு ஷாபா
 மண ஷுஷு ஷா விஷய ஷுஷாஸா: |
 சயஸு திமமநுநு ஸகதாநி
 கதிநுநு வநீநி திநுஷு மொகை ||

